

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
NIKŠIĆ

PRIMLJENO: 12.5.2021.			
ORG. JED.	BROJ	PRILOG	VRJEDNOST
01	1238		

Prof. dr Igor Lakić
Filološki fakultet
Univerzitet Crne Gore

12.05.2021.

Vijeću Filološkog fakulteta

Predmet: Predlog komisije za ocjenu magistarskog rada

Predlažem sljedeću komisiju za ocjenu magistarskog rada kandidatkinje Dubravke Jovanović pod nazivom *Prevodni ekvivalenti i specifičnosti prevođenja terminologije iz oblasti ljudskih prava u kontekstu krivične istrage sa engleskog na crnogorski jezik*:

Prof. dr Igor Lakić, mentor

Prof. dr Vesna Bulatović, predsjednica

Prof. dr Milica Vuković Stamatović, član

S poštovanjem,



Prof. dr Igor Lakić

Broj: 01/3-236//

Podgorica, 16.03.2021. godine

FILOLOŠKI FAKULTET
KOMISIJI ZA POSTDIPLOMSKE STUDIJE
PREDSJEDNIKU KOMISIJE

U skladu sa nadležnostima definisanim članom 13 Pravilnika o organizaciji i radu sistema za osiguranje i unapređenje kvaliteta na Univerzitetu Crne Gore, a u vezi sa prijavom teme master rada pod nazivom „**Prevodni ekvivalenti i specifičnosti prevođenja terminologije iz oblasti ljudskih prava u kontekstu krivične istrage sa engleskog na crnogorski jezik**“ kandidatkinje **Dubravke Jovanović, Odbor za monitoring master studija**, na sjednici od 16.03.2021. godine, daje sljedeće

MIŠLJENJE

Prijava teme magistarskog rada pod nazivom „**Prevodni ekvivalenti i specifičnosti prevođenja terminologije iz oblasti ljudskih prava u kontekstu krivične istrage sa engleskog na crnogorski jezik**“ kandidatkinje Dubravke Jovanović ima eksplicitno iskazane sve elemente propisane Formularom za prijavu teme master rada, u skladu sa članom 22 Pravila studiranja na postdiplomskim studijama. Odbor predlaže sprovođenje dalje procedure, uz obavezu Komisije za postdiplomske studije da prati dalji tok izrade master rada i usklađenost sa predloženom prijavom teme.

ZA ODBOR ZA MONITORING MASTER STUDIJA



Prof. dr Sanja Peković

Sanja Peković



Logo organizacione jedinice

Broj: 01-26

sjedište organizacione jedinice i datum

Nišić , 12.01.2021.

**CENTRU ZA STUDIJE I KONTROLU KVALITETA
ODBORU ZA MONITORING MAGISTARSKIH STUDIJA**

Prpratni dopis organizacione jedinice (obrazloženje predmeta koji se dostavlja), uz SAGLASNOST KOMISIJE ZA POSTDIPLOMSKE STUDIJE (propisano članom 24 Pravila studiranja na postdiplomskim studijama).

(ime i prezime ovlašćenog lica, potpis, pečat)

PRIJAVA TEME MAGISTARSKOG RADA (popunjava magistrand u saradnji sa mentorom)		Studijska godina 2020/21.
OPŠTI PODACI MAGISTRANDA		
Ime i prezime:	Dubravka Jovanović	
Studijski program:	Prevodilaštvo - Modul M1: Engleski jezik	
Godina upisa magistarskih studija:	2013	

LIČNE INFORMACIJE

Dubravka Jovanović

[Sva su polja u CV-u izborna. Izbrišite sva prazna polja.]

Unesite naziv ulice, broj, grad, poštanski broj, državu.

4. Jul 109/51 81000 Podgorica, Crna Gora

Unesite telefonski broj Unesite broj mobilnog telefona
020 633 528 069 331 004; 069 686 253

Unesite e-mail adresu
dubravkaj9@gmail.com dubravka.jovanovic@tuzilastvo

Unesite ličnu internet stranicu

Unesite vrstu usluge za slanje istovremenih poruka

Pol ž Datum rođenja 09/12/1976 Državljanstvo crnogorsko

m/ž dd/mm/gggg Unesite državljanstvo/a

Unesite radno mjesto na koje se prijavljujete / zvanje / željeno radno mjesto / studijski program na koji se prijavljujete / lični profil

RADNO MJESTO NA KOJE SE
PRIJAVLJUJETE
ZVANJE
ŽELJENO RADNO MJESTO
STUDIJSKI PROGRAM NA KOJI
SE PRIJAVLJUJETE
LIČNI PROFIL

Prijava teme magistarskog rada na programu Prevodilaštvo - Modul M1: Engleski jezik

RADNO ISKUSTVO

[Započnite s najnovijim.]

Upišite datume (od - do) Upišite naziv radnog mjesta na kojem radite

Unesite naziv poslodavca i mjesto (ako je važno, navedite adresu i internet stranicu)

Samostalni savjetnik I - prevodilac, Kabinet Vrhovnog državnog tužioca Crne Gore

Unesite glavne aktivnosti i dužnosti

Poslovi prevođenja prepiski, stručnih materijala, simultano i konsekutivno prevođenje

Djelatnost ili sektor Unesite tip djelatnosti ili sektor

Profesor engleskog jezika i književnosti (2000-2015) - Gimnazija "Niko Rolović" - Bar

OBRAZOVANJE I
OSPOSABLJAVANJE

[Svaki obrazovni program upišite posebno. Započnite s najnovijim.]

Upišite datume (od - do)

Upišite dodijeljene kvalifikacije

Zamijenite nivoom
CKO-a ako je
primjenjivo

Stepen specijaliste (Spec.Sci) Prevodilaštvo – Modul S1: Engleski jezik

Unesite naziv i mjesto ustanove za obrazovanje ili osposobljavanje (ako je važno, navedite državu)

Institut za strane jezike, Univerzitet Crne Gore

Unesite glavne predmete koje ste odslušali ili stečene vještine

Predmeti: Teorija prevođenja, Osnove prava, Prevođenje tekstova pravne struke sa engl.jezika, Prevođenje tekstova pravne struke na engl. jezik, Analiza diskursa (engleski), Usmena komunikacija (engleski), Osnove ekonomije, Akademsko pisanje (engleski), Prevođenje tekstova ekonomske struke na engl.jezik, Prevođenje tekstova ekonomske struke sa engl. jezika, Konsekutivno prevođenje (engleski jezik), Semantika, Specijalistički rad: "Semantička i pragmatička analiza semantičkog polja naziva za učesnike u pravnom postupku u engleskom i crnogorskom jeziku"

- srednja ocjena položenih ispita "C" (8.27)

Prevodilaštvo – Modul M1: Engleski jezik. Predmeti: Konsekutivno prevođenje (engleski i crnogorski), Konsekutivno prevođenje (eng. / ser.), Metodologija prevodilaškog rada, Dijagnoza prevođenja

LIČNE VJEŠTINE I KOMPETENCIJE

[Izbrišite sva prazna polja.]

Maternji jezik Navedite maternji jezik/jezike
srpski/crnogorski

Ostali jezici	RAZUMIJEVANJE		GOVOR		PISANJE
	Slušanje	Čitanje	Govorna interakcija	Govorna produkcija	
Zamijenite jezikom	Unesite nivo C2	Unesite nivo C2	Unesite nivo C2	Unesite nivo C2	Unesite nivo C2
	Engleski jezik				
Zamijenite jezikom	Unesite nivo B1/B2	Unesite nivo C1	Unesite nivo B1/B2	Unesite nivo B1/B2	Unesite nivo B1/B2
	Francuski jezik				

Nivoi. A1/2: Elementarna upotreba jezika - B1/B2. Samostalna upotreba jezika- C1/C2 Kompetentna upotreba jezika

Komunikacione vještine Upišite svoje komunikacione vještine. Navedite u kojem su kontekstu stečene.

Dobre komunikacione vještine stečene tokom 15 godina rada u Gimnaziji u Baru i u V

Organizacione / rukovodeće vještine Upišite svoje organizacione / rukovodeće vještine. Navedite u kojem su kontekstu stečene.

Liderstvo i timski rad, asertivnost, dobre organizacione vještine stečene kroz razne pr

Poslovne vještine Upišite ostale poslovne vještine koje nijesu drugdje navedene. Navedite u kojem su kontekstu stečene.

Analitičke i istraživačke vještine, pismeno i usmeno prevođenje, vještine razvoja karije

Digitalna kompetencija	SAMOPROCJENA				
	Obrada informacija	Komunikacija	Stvaranje sadržaja	Sigurnost	Rješavanje problema
	Unesite nivo Kompetentna up	Unesite nivo Kompetentna up	Unesite nivo Kompetentna up	Unesite nivo Kompetentna up	Unesite nivo Kompetentna up

Nivoi: Elementarna upotreba - Samostalna upotreba - Kompetentna upotreba

Zamijenite nazivom potvrde o informatičkoj kompetenciji.

Upišite ostale računarske vještine. Navedite u kojemu su kontekstu stečene. Primjer:
▪ dobro upravljanje kancelarijskim protokolom (procesorom teksta, tablica, prezentacija)
▪ dobro upravljanje software-ima uređivanja fotografija stečeno amaterskim bavljenjem fotografijom
Dobro upravljanje Office paketom programa, programom Trados Studio 2019, Matecat

Ostale vještine i kompetencije Upišite ostale važne vještine i kompetencije koje nijesu prethodno navedene. Navedite u kojem su kontekstu stečene.

Vještina pregovaranja, jasno izražavanje, aktivno slušanje, empatija, prijateljski stav, savjetodavne vještine, samopouzdanje, tolerancija, kritičko mišljenje
- Postavljanja ciljeva i određivanja prioriteta, dobro upravljanje vremenom i poštovanje rokova, vođenje evidencije, vještina efikasnog učenja, fleksibilnost
- Pouzdanost, tačnost, marljivost, otvorenost i objektivnost, vještine kreativnog mišljenja

Vozačka dozvola Upišite kategoriju/e vozačke dozvole.

B

DODATNE INFORMACIJE

Izbrišite nepotrebna polja u lijevom uglu.

Izdanja	28th Conference of the Members of SEEPAG "Collecting evidence in terrorism offences"
Prezentacije	Research into Theatre Translation "The Challenge of an Iceberg", Gerund u ...
Projekti	engleskom jeziku i njemu odgovarajući oblici u crnogorskom jeziku, Nauka i umjetnost
Konferencije	Oblikovanje načina podučavanja engleskog jezika (Dani ELTAM-a) 2019, Zavod za ...
Seminari	Specijalistički kurs "Sudsko prevođenje na engleskom jeziku – napredni nivo", Master
Priznanja i nagrade	Mnogobrojni aspekti pravnog tumačenja i prevođenja", EULITA Konferencija - Beč 2019
Članstva	Strukovno nevladino udruženje "Crnogorsko udruženje tumača" 2019; Udruženje ELTAM
Preporuke	
Citati	Licenca za rad u obrazovno-vaspitnoj ustanovi, Podgorica, 2014
Časovi	Stručni ispit za rad u državnim organima, Uprava za kadrove Crne Gore, Podgorica 2014
Certifikati	Licenca stalnog sudskog tumača za engleski jezik, Ministarstvo pravde Crne Gore 2014

PRILOZI

Unesite dokumenta priložena Vašem CV-u. Primjeri:

- prepiske svjedočanstva / diploma / kvalifikacija
- potvrde o zaposlenju ili radnom mjestu
- izdanja ili istraživanja

Naslov rada <i>Tema mora biti aktuelna, nova, naslov treba precizno da odražava cilj i predmet istraživanja.</i>	<i>"Prevodni ekvivalenti i specifičnosti prevođenja terminologije iz oblasti ljudskih prava u kontekstu krivične istrage sa engleskog na crnogorski jezik"</i>
I UVOD	
U uvodnom dijelu dati obrazloženje naziva rada (≤ 1200 karaktera) <i>Argumentovanim naučnim stilom obrazložiti aktuelnost i primjerenost predložene teme.</i>	Magistarski rad <i>"Prevodni ekvivalenti i specifičnosti prevođenja terminologije iz oblasti ljudskih prava u kontekstu krivične istrage sa engleskog na crnogorski jezik"</i> bavi se problematikom prevođenja terminologije iz oblasti kojoj se sve više poklanja posebna pažnja kako na nacionalnom tako i na globalnom nivou. Glavni razlog za odabir ove teme jeste aktuelnost teme ljudskih prava u krivičnom postupku, odnosno krivičnoj istrazi, a i sama zaštita ljudskih prava uopšte važan je segment svakog društva. Bavljenjem ovom temom ukazujemo i na značaj podizanja svijesti o potrebi poštovanja ljudskih prava i osnovnih sloboda koja su temelj vladavine prava. Pored toga, u odnosu na današnji socio-politički kontekst u Crnoj Gori i postojeće trendove harmonizacije prava sa međunarodnim okvirom u procesu evropskih integracija i pristupanja Crne Gore članstvu EU, ovu temu smatram veoma važnom.
Predmet istraživanja (≤ 1200 karaktera) <i>Koncizno obrazložiti predmet istraživanja.</i>	Predmet rada je pronalaženje prevodnih ekvivalenata iz oblasti ljudskih prava u kontekstu krivične istrage u crnogorskom jeziku, analiza prevodilačkog procesa i prevoda kao finalnog produkta, uz fokus na specifičnosti terminologije ovog registra. Istraživanje ćemo sprovesti na korpusu od 17382 riječi, odnosno tekstu pod nazivom <i>"The Right to a Fair Trial: Part I-From investigation to trial..."</i>, koji je dio Priručnika Kancelarije Visokog komesara UN za ljudska prava i Međunarodnog udruženja advokata, namijenjenog sudijama, tužiocima i advokatima (<i>Human Rights in the Administration of Justice: A Manual in Human Rights for Judges, Prosecutors and Lawyers</i>). U radu ćemo predstaviti teorijski okvir i opisati proces prevođenja, sa posebnim osvrtom na problem uspostavljanja ekvivalencije i prevodilačke postupke, kao i metode korišćene prilikom prevodilačkog procesa. U nastavku analize posebno ćemo obratiti pažnju na jednu od gramatičkih kategorija karakterističnih za ovaj registar, odnosno na pasivne konstrukcije, primijeniti postupak kontrastivne analize, jedne od metoda kontrastivne lingvistike koja je zastupljena u ovakvim vrstama istraživanja.

Motiv i cilj istraživanja (≤ 4000 karaktera) <i>Jasno i nedvosmisleno definisati razloge, svrhu i glavne ciljeve u procesu istraživanja.</i>	Interesovanje za prevođenje ove vrste pravnog diskursa poteklo je još 2012. godine na specijalističkim studijama na Institutu za strane jezike u Podgorici, prilikom susreta sa raznim prevodilačkim zadacima (stručni tekstovi, pravna dokumenta, zakoni, presude, informativni materijal itd.) Na motivisanost ovom temom poseban uticaj ima i moj dosadašnji rad u Vrhovnom državnom tužilaštvu Crne Gore, počev od 2015. godine, tokom kojeg sam značajno unaprijedila znanje iz oblasti krivičnog prava i međunarodnog krivičnog prava. Susretala sam se sa nekim novim stavovima i viđenjima društvene prakse, novim konceptima, što me je dodatno motivisalo da ukrstim dvije velike oblasti interesovanja, odnosno prevođenje i koncept ljudskih prava, i odlučim se za temu iz tog domena. Pored toga što smatram da će bavljenje ovim radom za mene predstavljati ujedno i veliki izazov i zadovoljstvo, nalazim da je tema veoma interesantna kako za državno-tužilačku organizaciju, pravne stručnjake, posebno one koji se bave krivičnim pravom, tako i za stručnu javnost iz domena lingvistike. Istakla bih svrsishodnost ovog istraživanja s obzirom da će konačni produkt biti od interesovanja i koristi za neke buduće generacije koje će se naći u prevodilačkom ambijentu. Osnovni cilj istraživanja je da se tokom analize rada na prevodilačkom korpusu pruži uvid u specifičnosti i poteškoće prevođenja registra vezanog za ljudska prava u kontekstu krivične istrage uz pronalaženje adekvatnih prevodnih ekvivalenata. Istovremeno, kroz analizu prevoda ćemo, između ostalog, istaći korišćene prevodilačke metode i postupke, čime ćemo potvrditi neke od postavljenih hipoteza, a kao osnov za izvođenje hipoteza u radu biće korišćene opšte naučne metode, teorijske i istraživačke. Svaku postavljenu hipotezu ćemo potkrijepiti odgovarajućim primjerima iz teksta. Cilj nam je i da predočimo čitaocu karakteristike i posebnosti pravnog žanra i ukažemo na ulogu prevodioca u kontekstu poznavanja različitosti pravnih sistema. Pored toga, za cilj imamo i da prikazemo sličnosti i razlike između dva jezika, praveći poređenje u lingvističkom kontekstu, a analizom leksike na datom korpusu daćemo jedan slojevit prikaz više tipova ekvivalencije uz mnoštvo primjera. S obzirom da odabrani korpus obiluje izvodima iz presuda donešenim na osnovu međunarodno priznatih instrumenata i da su sintaksičke i leksičke strukture njihovog jezika prilično kompleksne, cilj nam je i da na osnovu prevodne analize izvršimo objedinjavanje prevodilačkih rješenja u dvojezičnom specijalizovanom glosaru sa detaljnim opisom i primjerima u cilju postizanja standardizacije i ujednačavanja na crnogorskom jeziku, što može doprinijeti i usaglašavanju nacionalnog zakonodavstva sa zakonodavstvom Evropske unije.
---	---

II PREGLED DOSADAŠNJIH ISTRAŽIVANJA IZ NAVEDENE OBLASTI

Pregled dosadašnjih istraživanja
(pozvati se na najmanje 10 primarnih referenci na kojima se istraživanje bazira, od toga minimum 5 iz posljednjih 10 godina ≤ 6000 karaktera)

Pregled dosadašnjih istraživanja je narativan. Prikazati stanje u oblasti nauke u vezi sa predmetom istraživanja.

Ovaj rad se djelimično zasniva na naučnim saznanjima iz oblasti ljudskih prava. Međutim, on se prije svega temelji na naučnim istraživanjima iz oblasti prevođenja pravne terminologije i teorije prevođenja. O fenomenu prevođenja se raspravljalo vjekovima, ali se tek sredinom 20. vijeka javljaju nastojanja da se utemelji posebna naučna disciplina koja ima za predmet prevođenje. Tada započinje sistematična analiza procesa prevođenja, a u centar pažnje dopijeva lingvistički koncept ekvivalencije.

Roman Jakobson (Jakobson, 1959) je jedan od prvih lingvista koji razgraničava odnos između lingvističkog značenja i pojma ekvivalencije, o čemu će biti više riječi u radu. S obzirom na svrhu prevoda, u radu će biti nezaobilazna i teorija skoposa koju je u teoriju prevođenja uveo Vermeer (Vermeer) još 1970. godine (Munday, 2016: 128), prema kojoj je neophodno ispoštovati pravilo koherencije (tekst u jeziku cilju mora biti razumljiv i jasan čitaocima) i pravilo vjernosti (mora postojati koherentnost između translatuma, tj. teksta koji je proizvod prevođenja i izvornog teksta). U odnosu na pojam ekvivalencije koja je predmet ovog rada, predstavimo Katfordov (Catford) lingvistički pristup koji ističe da se proces prevođenja odvija na gramatičkom i leksičkom nivou, u okviru čega govori o formalnoj i tekstualnoj korespondenciji (Catford, 1965). Slično njemu, Najda (Nida) uspostavlja dvije vrste prevodilačkih postupaka: dinamičku (funkcionalnu) ekvivalenciju i formalnu ekvivalenciju, a zalaže se za očuvanje prirodnosti poruke i posmatra prevođenje ne samo kao lingvistički nego i društveni proces (Nida, 1964: 159). U okviru analize ćemo se voditi i teorijama Katarine Reis (Katharina Reiss, 1971, cit. u Venuti, 2000: 160-171), kao i zaključcima o tim teorijama koje predstavlja Venuti (Venuti, 2000/2004: 123) i njegov pojam nevidljivosti prevodioca (Venuti, 1995). Nećemo zaobići ni stanovišta Ivira (1985) i Hlebeca (1989).

Njumark (Newmark, 1988) navodi razliku između komunikativnog i semantičkog prevoda i ukazuje na jaz između izvornog jezika i jezika cilja u prevodilačkoj teoriji i praksi. "Semantički prevod se piše na lingvističkom nivou autora, dok se komunikativni prevod piše na lingvističkom nivou čitalačke publike. Semantički prevod se koristi za ekspresivne tekstove, a komunikativni za informativne i stručne tekstove." (Newmark, 1988: 47). Isto tako, "u teoriji, komunikativni prevod ne omogućava prevodiocu više slobode od semantičkog prevoda. U praksi, međutim, omogućava, s obzirom da prevodilac služi navodno velikoj i ne dobro definisanoj čitalačkoj publici, dok u semantičkom prevodu on prati jedan dobro definisan autoritet, odnosno autora izvornog jezika." (Newmark, 1988: 48). Dodaje i da je "ekvivalentni efekat", kao svrha prevođenja, "malo vjerovatan rezultat u dva slučaja: (a) ako je svrha izvornog teksta da utiče, a teksta u jezika cilju da informiše (ili obrnuto); (b) ako postoji izražen kulturološki jaz između izvornog teksta i teksta u jeziku cilju." (Newmark, 1988: 48). Njumark predstavlja i niz prevodilačkih postupaka (transferencija, naturalizacija, transpozicija, modulacija, priznati prevod, redukcija i ekspanzija, parafraza), dok Prčić (2005: 178-179) pominje tri postupka: doslovno prevođenje, kalkiranje (strukturno prevođenje) i funkcijsku aproksimaciju. Pored toga, Vinejev i Dabernetov (Vinay and Darbelnet) model, nakon sprovedene komparativne analize između dva jezika, prikazuje nam dvije prevodilačke strategije i u okviru njih sedam prevodilačkih postupaka, odnosno tehnika (Vinay & Darbelnet, 1995, cit. u Venuti, 2000: 84-92) koje će biti važne za naš rad.

Nećemo zanemariti ni aspektat jedne nove teorije u doba globalizacije i transnacionalizacije iz ugla Šarčević (1997), u odnosu na prevođenje pravnih tekstova, a osvrnućemo se i na zapažanje da se značaj prevođenja u socio-kulturološkom konceptu ne smije zanemariti (Bassnet, 2011: 4). Pomenućemo i nešto savremenija istraživanja iz oblasti translatologije, posebno istraživače iz regiona Pavlović (2015) i Kučić (2017), Đorđević (2017), Bajčić (2012/2014) itd.

III HIPOTEZA/ISTRAŽIVAČKO PITANJE

Hipoteza/e istraživanja i/ili istraživačko/a pitanje/a sa obrazloženjem

(≤ 2400 karaktera)

Jasno definisati hipotezu/e i/ili istraživačka pitanja. Hipoteza treba da sadrži ključne riječi iz naslova, odnosno predmeta istraživanja.

U radu će pojedinačne hipoteze biti teorijski obrazložene i provjerene kroz analizu. Utvrdićemo istinitost postavljenih hipoteza i izvesti logičke zaključke nakon analize korpusa.

Rad će se zasnivati na sljedećim hipotezama:

- **Hipoteza 1:** U prevodu će biti najzastupljeniji priznati prevod i opisno prevođenje, uzimajući u obzir razlike između crnogorskog zakonodavstva i zakonodavstva EU.

Tom prilikom će se potvrditi prisustvo svih elemenata koji karakterišu pisani pravni diskurs, i u odnosu na koje ćemo pribjegavati različitim prevodilačkim tehnikama i metodama, doslovnom prevodu, adaptaciji, kalkiranju, transpoziciji, modulaciji, ekvivalenciji.

- **Hipoteza 2:** U prevodu sa engleskog na crnogorski jezik moguće je postojanje leksičkih praznina koje treba popuniti korišćenjem neologizama. Opšte je poznato da je veliki upliv i interferencija engleskog na crnogorski jezik i pribjegava se preuzimanju anglicizama.

Postavićemo pitanje, u kojoj mjeri treba insistirati na internacionalizaciji terminologije, a da se ne nanese šteta crnogorskom jeziku u cjelini, koji ima svoj potencijal, i da se sačuva njegova prirodnost. I kako to opravdati? (Nedostatak određenih koncepata, novo značenje, funkcionalnost itd.) Postoji očekivanje da ćemo doći do izvjesnih smjernica koje će prevodiocu pomoći da na nivou teksta postigne prevodnu ekvivalenciju.

- **Hipoteza 3:** Prilikom gramatičkog kontrastiranja prevodna rješenja pasivnih konstrukcija na engleskom jeziku zahtijevaće u najvećoj mjeri prevodne ekvivalente sa aktivnom konstrukcijom u crnogorskom jeziku. Time ćemo ujedno dokazati komplementarnost dviju disciplina, teorije prevođenja i kontrastivne analize.

IV METODE

Naučne metode koje će biti primijenjene u istraživanju
(≤ 3000 karaktera)

Detaljno navesti i obrazložiti koje će se metode koristiti kako bi se testirale hipoteza/e i/ili istraživačka pitanja.

Na početku rada usredsređićemo se na analizu već postojećih istraživanja u kontekstu teorije prevođenja. Istraživanje će imati teorijsko-empirijski karakter, s obzirom da je problem koji se istraživanjem rješava dijelom i svjedočanstvo teorijske prirode, dok se empirijskim istraživanjem rješavaju konkretni problemi, čime može da se utiče na opšti trend u razvoju teorije. Radi se i o primijenjenoj vrsti istraživanja jer se preduzima radi sticanja novih znanja i informacija neophodnih za rješavanje određenih praktičnih problema u ovoj oblasti.

Istraživanje će biti usmjereno na provjeravanje postavljenih hipoteza koje ćemo postaviti na osnovu postojećih saznanja. U tom smislu, pristupićemo postupku prevođenja odabranog korpusa, nakon čega ćemo koristiti metodu analize prevodilačkog procesa kao i prevedenog teksta koji sadrži terminologiju iz oblasti ljudskih prava u jeziku cilju. Analiza će se sprovesti na više nivoa. Poći ćemo od diskursne analize, odnosno od analize funkcionalnih cjelina teksta, odnosno makrostruktura, a zatim ćemo analizirati lingvističke eksponente tih makrostruktura na mikronivou, što će obuhvatiti sintaksičku i leksičku analizu. Identifikovaćemo prevodne postupke koji su korišćeni za pronalaženje prevodnih ekvivalenata na jeziku cilju i koji su primijenjeni na strukturnom (sintaksičkom) nivou.

U cilju provjeravanja hipoteza izvršićemo sprovedbenu i kvalitativnu i kvantitativnu analizu, čije rezultate ćemo prikazati na različite načine (tabelarni prikaz, šematski, dijagrami...)

Koristićemo metodu klasifikacije, a zatim i metodu statističke obrade podataka, što će biti osnov za generalizaciju i izvođenje zaključaka, odnosno dedukciju.

Naučna disciplina koja je takođe veoma značajna za ovaj rad je kontrastivna lingvistika kojom ćemo izvršiti uporednu analizu termina na engleskom i crnogorskom jeziku, na nivou leksike i gramatike. U okviru komparativne metode, tj. metode kontrastiranja, savremenim pristupom ćemo utvrditi formalne korespondente, odnosno prevodne ekvivalente engleskih termina i izraza na crnogorskom jeziku (mikrostruktura) vodeći se semantičko-pragmatičkim i stilističkim kontekstom. Dobijene nalaze, tj. prevodna rješenja ćemo pretočiti u dvojezični glosar koji ima za cilj da pruži konsolidovani model smjernica za sistematizaciju leksičkih jedinica u predmetnoj oblasti i bude podrška i prevodiocima pravne tekovine Evropske Unije.

V OČEKIVANI REZULTATI ISTRAŽIVANJA I NAUČNI DOPRINOS

Očekivani rezultati istraživanja, primjena i naučni doprinos

(≤ 3000 karaktera)

Koncizno navesti važnije očekivane rezultate. Ukazati na eventualnu praktičnu primjenu rezultata istraživanja. Sažeto navesti očekivani doprinos rada u odnosu na postojeća istraživanja.

Ovaj rad je može da pruži doprinos kako procesu usaglašavanja našeg pravnog sistema sa pravnim sistemom Evropske Unije, tako pocesu prevo enja pravnih akata EU sa engleskog na crnogorski jezik. O njegovoj svrsishodnosti govorimo i u odnosu na predstoje e reforme kompletnog pravosudnog sistema Crne Gore, s obzirom da su njegovi aspekti u direktnoj vezi sa pregovara kim poglavljima 23 i 24 Evropske unije, koji predstavljaju okosnicu pregovara kog procesa Crne Gore.

Korpus odabran za lingvisti ku analizu obiluje izvodima iz presuda donešenih na osnovu me unarodno priznatih instrumenata i mehanizama za zaštitu ljudskih prava i sloboda. Tekst se, izme u ostalog, bavi na elom jednakosti pred zakonom i na elom pretpostavke nevinosti koji su od važnosti za krivi ni postupak i efikasno sprovo enje pravde, a time i vladavinu prava, a koje naš pravosudni sistem tek treba da unaprijedi. Od velikog zna aja je i fokus na pravima ovjeka u fazi krivi ne istrage, odnosno krivi nog postupka, s obzirom na njihovu me usobnu povezanost i preklapanje. Jedno od prava koje se pominje u tekstu je pravo na pravi no su enje koje je univerzalno ljudsko pravo proklamovano najvišim me unarodnim dokumentima, kao i neposredno Ustavom Crne Gore, odredbama lana 17 i lana 32. Ono predstavlja preduslov sigurnosti, mira i napretka jedne države, odnosno ja anje na ela vladavine prava. Kako je pravo na pravi no su enje jedan od klju nih razloga zašto crnogorski gra ani podnose predstavke Sudu za ljudska prava u Strazburu, smatramo da e ovaj tekst na i svoju primjenu u sudskoj praksi u Crnoj Gori. Smatram da e predmetni korpus, kao i analiza njegove leksike na temu ljudskih prava u kontekstu krivi ne istrage, biti veoma interesantni kako za lingviste tako i za pravnike, ime emo dati zna ajan doprinos i radu državno-tužila ke organizacije.

Pored toga, rezultati kontrastivne analize bi e relevantni i lingvisti ka istraživanja, kao i istraživanja u oblasti translatologije, a bi e primjenjliva i u nastavi prevodilaštva. Nalaženjem prevodnih ekvivalenata unaprijedi emo praksu kontrastivnih prou avanja, a njihovim objedinjavanjem u dvojezi nom specijalizovanom glosaru u oba smjera, sa detaljnim opisom termina i primjerima u cilju postizanja standardizacije i unifikacije na crnogorskom jeziku, doprinije emo i oboga ivanju jezika pravne struke i usaglašavanju nacionalnog zakonodavstva sa zakonodavstvom Evropske unije. Glosar e biti od koristi za nastavni program u formalnom i neformalnom obrazovanju, studentima prevodilaštva master studija prevodilaštva na Filološkom fakultetu Univerzitetu Crne Gore, kao i sudskim tuma ima. Time bismo dali i o ekivani doprinos ovog rada u odnosu na postoje a istraživanja.

VI DISKUSIJA I ZAKLJUČAK

Ograničenja i dalji pravci u istraživanju

(≤ 1800 karaktera)

Diskusija o mogućim prijedlozima za buduća istraživanja u ovoj oblasti i njihovoj opravdanosti (putem rezultata istraživanja ili literature). Identifikovati i opisati potencijalna ograničenja istraživanja. Rezultate i doprinose istraživanja je potrebno razmotriti u svjetlu ograničenja – npr. teorijski i konceptualni problemi, problemi metodoloških ograničenja, nemogućnost odgovora na istraživačka pitanja i tome slično.

Kada su u pitanju ograničenja u pogledu korpusa, ona gotovo da ne postoje jer je odabrani tekst reprezentativan primjer teksta pravnog registra tokom čijeg prevođenja ćemo uspjeti da ilustrujemo sve poteškoće sa kojima se susreću prevodioci.

Ne očekuju se veća ograničenja ni na istraživačkom planu, posebno uzimajući u obzir da je metodologija konceptualno utvrđena. Nadamo se da ćemo ovim istraživačkim radom otvoriti nova pitanja koja usmjeravaju na neka nova istraživanja.

VII STRUKTURA RADA

Struktura rada po poglavljima:

Voditi računa da naslovi poglavlja budu problemski formulisani. Dati opis sadržaja rada po poglavljima.

Struktura rada po poglavljima:

Rezime – pregled sadržaja rada

I Uvod – uvodne napomene i ukazivanje na značaj istraživanja

1.1. Tema istraživanja

1.2. Pregled dosadašnjih aktivnosti na prevođenju iz oblasti ljudskih prava u krivičnom postupku

1.3. Cilj i svrha istraživanja

1.4. Translatologija kao naučna disciplina. O procesu prevođenja

1.5. Teorijski okvir; Prevodilačke metode i postupci; Kontrastivna analiza

1.6. Metodologija istraživanja

1.7. Hipoteze istraživanja

II Prevod teksta sa engleskog na crnogorski jezik III

Lingvistička analiza prevoda

3.1. Specifičnosti terminologije pravnog diskursa i poteškoće pri prevođenju

3.2. Klasifikacija anglicizama u crnogorskom jeziku. Nastanak i opravdanost njihove upotrebe

3.3. Pojam ekvivalencije i korišćene prevodilačke procedure

3.4. Kontrastivna analiza na leksičkom i gramatičkom nivou

3.5. Rezultati analize dobijeni primjenom odabranih metodoloških postupaka

IV Diskusija i zaključak – objašnjavanje rezultata, izdvajanje potvrđenih hipoteza, ukazivanje na eventualne nedostatke i prostor za dalja istraživanja

V Glosar (englesko-crnogorski i crnogorsko-engleski glosar)

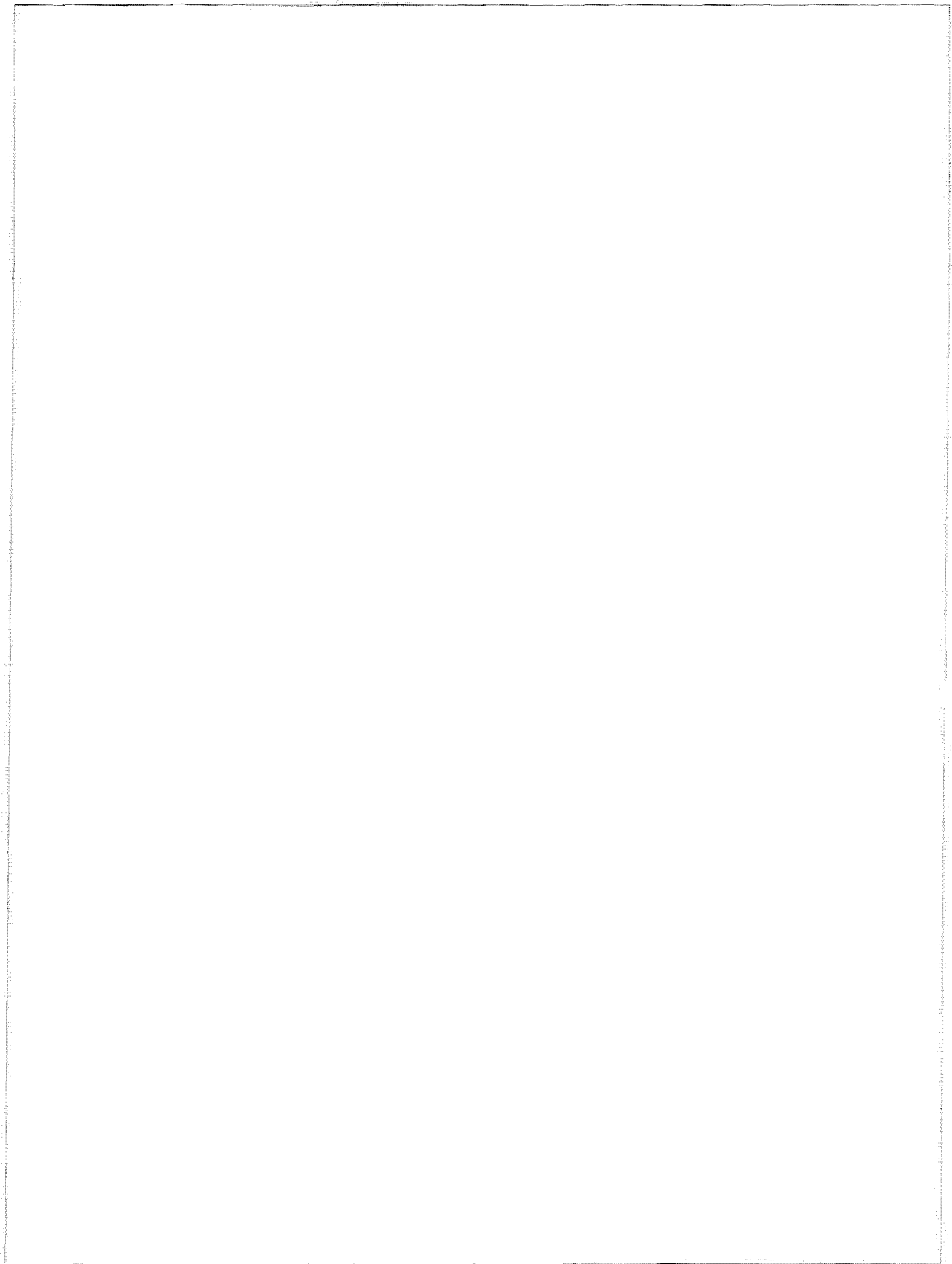
VI Literatura– pobrojavanje korišćene literature; rječnici, posjećene Internet stranice

VII Dodatak (originalni tekst - korpus rada)

VIII LITERATURA

Literaturu citirati u APA, MLA, Harvard, Čikago, Vankuver ili nekom drugom stilu, primjenjivijem za određenu oblast nauke, pritom voditi računa da navođenje literature bude dosljedno. Sve navedene reference moraju biti citirane u tekstu prijave.

- Alcaraz Varó, E. & Hughes, B. (2002). *Legal translation explained*. Manchester: St. Jerome.
- Bajčić, M. (2012). *Pravno prevođenje u kontekstu Europske unije*. Dijaloški izazov. (završni rad). Pravni fakultet Sveučilišta u Rijeci.
- Bajčić M. (2014). *Osnove pravnog prevođenja*. Pravni fakultet Sveučilišta u Rijeci.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook in translation*. London and New York: Routledge.
- Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London and New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2011). *The Translator as Cross-Cultural Mediator*. The Oxford Handbook of Translation Studies.
- Bassnett, S. (2013). *Translation*. London and New York: Routledge.
- Bojović B. (2008). *Engleski jezik u kriminologiji*. Podgorica. IŠ. Oktoih.
- Bugarski R. (1995). *Uvod u opštu lingvistiku*, Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London: Longman.
- Đorđević P. J. (2017). *Neknjiževni tekst u savremenom prevodilaštvu*, Izdavački centar, Filozofski fakultet, Univerzitet u Nišu.
- Đorđević R. (1981). *Uvod u kontrastiranje jezika*. Beograd. Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu
- Hlebec, B. (1989). *Opšta načela prevođenja*. Beograd. Naučna knjiga.
- Ilić, M. (1996). *Naučno istraživanje - opšta metodologija*, Univerzitet u Beogradu: Filološki fakultet.
- Ivir V. (1985). *Teorija i tehnika prevođenja*. Novi Sad. Zavod za izdavanje udžbenika.
- Jakobson, R. (1959/2000). *On Linguistic Aspects of Translation*. U *The Translation Studies Reader*, urednik Lawrence Venuti. London-New York: Routledge, 113-118.
- Kučiš V. (2017). *Prilog razvoju suvremene translatologije*. Fluminensia, god. 29 br. 1. Rijeka: Filozofski fakultet.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. London and New York: Routledge.
- Munday, J. (2009). *The Routledge companion to translation studies*. London and New York: Routledge.
- Newmark P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: EJ Brill.
- Pavlović, N. (2015). *Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam international d.o.o.
- Prčić, T. (2008). *Semantika i pragmatika reči*. Novi Sad: Zmaj.
- Prčić, T. (2005). *Engleski u srpskom*. Novi Sad: Zmaj.
- Reiss, K. (1981). *Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation*. U *The Translation Studies Reader*, urednik Lawrence Venuti. London. New York: Routledge, 160-171
- Šarčević S. (2003). *Legal Translation and Translation Theory: a Translator-oriented Approach*. University of Rijeka.
- Šarčević, S. (1997). *New Approach to Legal Translation*. The Hague: Kluwer Law International.
- Šamić, M. (1972). *Kako nastaje naučno djelo*. Sarajevo: Svjetlost.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.
- Venuti, L. (2000/2004). *The Translation Studies Reader*. New York: Taylor & Francis e-Library
- Vermeer, H. J. (1996). *A Skopos Theory of Translation*. (Some arguments for and against). Heidelberg: TEXTconTEXT.
- Vermeer, H.J. (2000). *Skopos and Commission in Translational Action*. U *The Translation Studies Reader*, urednik Lawrence Venuti. London. New York: Routledge, 221-232.
- Vinay, J. P. and J. Darbelnet (1958/1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, translated and edited by J. Sager, and M.-J. Hamel, U *The Translation Studies Reader*, urednik Lawrence Venuti. London. New York: Routledge, 84-93.



PRIJEDLOG ZA MENTORA:

U skladu sa članom 23 Pravila studiranja na poslijediplomskim studijama, predlažem

Prof. dr Igora Lakića za mentora pri izradi magistarskog rada pod nazivom

"Prevodni ekvivalenti i specifičnosti prevođenja terminologije iz oblasti ljudskih prava u kontekstu krivične istrage"

Potpis studenta:



Ime i prezime, broj indeksa Dubravka Jovanović 9/2013

SAGLASNOST MENTORA ZA PRIHVATANJE MENTORSTVA:

Potpis mentora:



Prof. dr Igor Lakić

Potpis komentora:

Prof. dr / Doc. dr, ime i prezime (dopunite)

SAGLASNOST PREDMETNOG NASTAVNIKA NA OBRAZLOŽENJE TEME:

Potpis predmetnog
nastavnika:

Prof. dr Igor Lakić

*** NAPOMENE:**

- Definirati termine – objašnjenje svih termina koji su upotrijebljeni u prijavi teme magistarskog rada, a koji nisu uobičajeni, po mogućnosti pronaći i sličnu interpretaciju koja bi bila razumljivija;
- Koristiti opciju *italic* za naslove slika, tabela, crteža i grafikona; kao i za sve strane riječi i izraze;
- Navesti reference za sve ideje, koncepte, dijelove teksta i podatke koji nisu lični i nisu nastali kao rezultat istraživanja. Neadekvatno navođenje referenci može izazvati sumnju da je rad plagijat;
- Strogo voditi računa o pravopisu i gramatici;
- Naziv rada (radni), hipoteze i ciljevi istraživanja moraju biti usklađeni.

Napominjemo da se nepotpuna dokumentacija neće razmatrati – dostavljene prijave tema magistarskih radova moraju sadržati sve navedene elemente. Nadležni na fakultetskoj jedinici, kao i studenti, u obavezi su da se pridržavaju dostavljene forme za izradu prijave teme magistarskog rada.